

“A Just World for All” t-shirt 23 language edition

LANGUAGE GUIDE (rev. 6/14/19)
[translators names in brackets]

Thank you for your support of our “A Just World for All” multilingual project. All 23 languages represented on your t-shirt are languages that are spoken or used by United Church of Christ churches, members, or pastors. For this edition we focused on languages used in our PAAM Churches. The original translations were solicited from church members and pastors who are either native speakers or teachers of those languages; no professional translation services were employed. However, in some cases, we consulted other native speakers outside the UCC to verify accuracy and readability.

We hope that you will wear your shirt proudly to let everyone know that “A Just World for All” speaks more than one language.

South East Asian

Indonesian

Keadilan Untuk Semua [Lydia Batanghari]

Lao

ໃຫ້ໂລກນີ້ມີຄວາມຍຸດຕິທຳເພື່ອທຸກຄົນ [Ted Rasakham]

(pronounced: hai lok ni mi khuamyudtitham phua thukkhon)

Thai

โลกที่ยุติธรรมสำหรับทุกคน [Nitaya Luckanavonaporn Young]

(pronounced: lok thi yutiṭham s̄āḥmṛab thuk khon)

Vietnamese

Thế giới công bằng của bạn [John Pham]

Philippine

Ilonggo

Matarung Nga Kalibutan Para Sa Tanan [Ernie Reyes]

Ilocano

Justicia ti sangkalubungan [Magdalena Reyes]

Kampampangan

Masaplalang yatu cecatamungan [Melody Tampoya]

Pangasinan

Makatonongan dalin parad amin [Federico Alimboyao]

Tagalog

Isang Makatarungang Mundo Para Sa Lahat [Ernie Reyes]

Visayan

Makiangayon nga kalibutan alang sa tanan [Teo Tawagon and Amancio Benegian]

Southern Asian

Tamil

எல்லோருக்கும் சமநீதிதியுள்ள உலகம் [Christopher & Vatsala Ponnuraj] (pronounced: Yellorukum samaneetheulla Oolagam)

Malayalam

എല്ലാവർക്കും ഒരു നിഷ്ഠകഴ ലോകം [Bobi Chandu and Jacob Thomas]

(pronounced: ellāvarkkum oru niṣpakṣa lēākam)

East Asian

Japanese

みんなに正しい世の中 [Masaaki

Shiraiwa]

(pronounced: minna ni tadashii yononaka)

Chinese

一个公平的世界 [Thomas Tsen]

(pronounced: yīgè gōngpíng de shìjiè)

Korean

모든 만물을 위한 정의로운 평화

[Eunyoung Kim and Hyo-Jun Kim]

(pronounced: Mo-deun Man-mul-eul wee-han Jeong-wee-roh-un Pyeong-hwa)

Polynesian

Hawaiian

He Ao Pono No Ka Po‘e a Pau Loa [Richard Kamanu]

Samoan

Fai Mea Tonu Mo Tagata Uma [Sepulona Tanuvasa]

Tongan

Ko Mamani Ma`a Kitautolu Katoa [Tevita “Leni” Namoa]

Micronesian

Kosraean

Fala suwoswos nu sin mwet nukewa [Elden Buck]

Marshallese

Juon lol eo ejelok kalijeklok ie ngun aolep [Elden Buck]

Pohnpeian

Pwung pahrek ong sampah [Jerry Malakai]

Chuukese

Ach puung mi chok nonnopok won fonufan [Jerry Malakai]

Oh, and there’s English, too.

Acknowledgements:

In addition to our wonderful (and patient) translators, we also extend our deepest gratitude to Lori Katayama (Montebello Plymouth Congregational Church), and Emerson Flordeliza (graphic design) and Mac Reyes, and Dwayne Shoji (Studio Effects, printer).

For more information, please contact:
Montebello Plymouth Congregational Church
144 S. Greenwood Ave.
Montebello, CA 90640

tel. (323) 721-5568. <mpccucc@yahoo.com>